



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0589

Giovedì 21.08.2014

Tema della 48.ma Giornata Mondiale della Pace (1° gennaio 2015)

Tema della Giornata

Comunicato del Pontificio Consiglio della Giustizia e della Pace

Tema della Giornata

Questo il tema che il Santo Padre Francesco ha scelto per la 48.ma Giornata Mondiale della Pace, che si celebra il 1° gennaio 2015:

Italiano

Non più schiavi, ma fratelli

Francese

Non plus esclaves, mais frères

Inglese

Slaves no more, but brothers and sisters

Tedesco

Nicht länger Sklaven, sondern Brüder und Schwestern

Spagnolo

Ya nunca más esclavos, sino hermanos

Portoghese

Não mais escravos, mas irmãos

[01305-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

Comunicato del Pontificio Consiglio della Giustizia e della Pace

Comunicato

Traduzione in lingua franceseTraduzione in lingua ingleseTraduzione in lingua tedescaTraduzione in lingua spagnolaTraduzione in lingua portoghese

Comunicato

PAPA FRANCESCO ANNUNCIA IL TEMA DEL MESSAGGIO PER LA 48ª GIORNATA MONDIALE DELLA PACE (1° GENNAIO 2015)

Non più schiavi, ma fratelli. Questo è il titolo del Messaggio per la 48ª Giornata Mondiale della Pace, la seconda di Papa Francesco.

Spesso si crede che la schiavitù sia un fatto del passato. Invece, questa piaga sociale è fortemente presente anche nel mondo attuale.

Il *Messaggio* per il 1° gennaio 2014 era dedicato alla fraternità: "Fraternità, fondamento e via per la pace". L'essere tutti figli di Dio rende, infatti, gli esseri umani fratelli e sorelle con eguale dignità.

La schiavitù colpisce a morte tale fraternità universale e, quindi, la pace. La pace, infatti, c'è quando l'essere umano riconosce nell'altro un fratello che ha pari dignità.

Nel mondo, molteplici sono gli abominevoli volti della schiavitù: il traffico di esseri umani, la tratta dei migranti e della prostituzione, il lavoro-schiavo, lo sfruttamento dell'uomo sull'uomo, la mentalità schiavista nei confronti delle donne e dei bambini.

E su questa schiavitù speculano vergognosamente individui e gruppi, approfittando dei tanti conflitti in atto nel mondo, del contesto di crisi economica e della corruzione.

La schiavitù è una terribile ferita aperta nel corpo della società contemporanea, è una piaga gravissima nella carne di Cristo!

Per contrastarla efficacemente occorre innanzitutto riconoscere l'inviolabile dignità di ogni persona umana, e inoltre tenere fermo il riferimento alla fraternità, che richiede il superamento della disegualianza, in base alla quale un uomo può rendere schiavo un altro uomo, e il conseguente impegno di prossimità e gratuità per un cammino di liberazione e inclusione per tutti.

L'obiettivo è la costruzione di una civiltà fondata sulla pari dignità di tutti gli esseri umani, senza discriminazione alcuna. Per questo, occorre anche l'impegno dell'informazione, dell'educazione, della cultura per una società rinnovata e improntata alla libertà, alla giustizia e, quindi, alla pace.

La Giornata Mondiale della Pace è stata voluta da Paolo VI e viene celebrata ogni anno il primo di gennaio. Il *Messaggio* del Papa viene inviato alle cancellerie di tutto il mondo e segna anche la linea diplomatica della Santa Sede per l'anno che si apre.

[01306-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

LE PAPE FRANÇOIS ANNONCE LE THÈME DU MESSAGE POUR LA 48ÈME JOURNÉE MONDIALE DE LA PAIX (1ER JANVIER 2015)

Non plus esclaves, mais frères. Tel est le titre du *Message* pour la 48ème *Journée mondiale de la Paix*, la deuxième du Pape François.

L'on considère généralement l'esclavage comme un fait du passé ; mais cette plaie sociale est, au contraire, très présente de nos jours.

Le *Message* pour le 1er janvier 2014 a été consacré à la fraternité : "Fraternité, fondement et chemin pour la paix". Être tous des fils de Dieu est ce qui rend tous les êtres humains frères et sœurs avec une égale dignité.

L'esclavage porte un coup mortel à cette fraternité universelle et, par conséquent, à la paix. En effet, pour qu'il y ait la paix, il faut que l'être humain reconnaisse dans l'autre un frère qui a une égale dignité.

Le phénomène abominable de l'esclavage prend aujourd'hui dans le monde des formes multiples : le trafic des êtres humains, la traite des migrants et de la prostitution, le travail forcé, l'exploitation de l'homme par l'homme, la mentalité esclavagiste vis-à-vis des femmes et des enfants.

Et ces plaies font l'objet d'une honteuse spéculation de la part d'individus et de groupes qui profitent des nombreux conflits en cours dans le monde actuel, de la crise économique et de la corruption.

L'esclavage est une terrible plaie ouverte dans le corps de la société contemporaine ; c'est une très grave blessure dans la chair du Christ !

Afin de contrecarrer efficacement ce phénomène, il faut avant tout reconnaître l'inviolable dignité de chaque personne humaine et affirmer en même temps avec force la fraternité - qui comporte l'exigence de surmonter l'inégalité selon laquelle un homme peut assujettir un autre homme – et promouvoir un engagement de proximité et de gratuité pour un chemin de libération et d'inclusion de tous.

L'objectif est la construction d'une civilisation basée sur l'égale dignité de tous les êtres humains, sans aucune discrimination ; ce qui requiert l'engagement du monde de l'information, de l'éducation et de la culture pour une société renouvelée et fondée sur la liberté, la justice et la paix.

La Journée mondiale de la Paix a été voulue par Paul VI et est célébrée le 1er janvier de chaque année. Le *Message* du Pape est envoyé aux chancelleries du monde entier et marque en même temps l'orientation diplomatique du Saint-Siège au seuil d'une nouvelle année.

[01306-03.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

POPE FRANCIS ANNOUNCES THE THEME OF THE MESSAGE FOR THE 48th WORLD DAY OF PEACE (1 JANUARY 2015)

"Slaves no more, but brothers and sisters" will be the title of the *Message for the 48th World Day of Peace, the second of the papacy of Pope Francis*.

Many people think that slavery is a thing of the past. In fact, this social plague remains all too real in today's world.

Last year's *Message* for 1 January 2014 was dedicated to brotherhood: "Fraternity, the Foundation and Pathway to Peace". Being children of God gives all human beings equal dignity as brothers and sisters.

Slavery deals a murderous blow to this fundamental fraternity, and so to peace as well. Peace can only exist when each human being recognizes every other person as a brother or sister with the same dignity.

Too many abominable forms of slavery persist in today's world: human trafficking, trade in migrants and prostitutes, exploitation, slave labour, and the enslavement of women and children.

Shamefully, individuals and groups around the world profit from this slavery. They take advantage of the world's many conflicts, of the economic crisis and of corruption in order to carry out their evil.

Slavery is a terrible open wound on the contemporary social body, a fatal running sore on the flesh of Christ!

To counter slavery effectively, the inviolable dignity of every person must be recognized above all. Moreover, this acceptance of dignity must be anchored solidly in fraternity. Fraternity requires us to reject any inequality which would allow one person to enslave another. It demands instead that we act everywhere with proximity and generosity, thus leading to liberation and inclusion for everyone.

Our purpose is to build a civilization based on the equal dignity of every person without discrimination. To achieve this will also require the commitment of the media, of education and of culture to a renewed society pledged to freedom, justice and therefore peace.

The World Day of Peace, initiated by Pope Paul VI, is celebrated each year on the first day of January. The Holy Father's *Message* is sent to all the world's Foreign Ministers and also indicates the Holy See's diplomatic line during the coming year.

[01306-02.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

PAPST FRANZISKUS VERKÜNDET DAS THEMA DER BOTSCHAFT ZUM 48. WELTFRIEDENSTAG (1. JANUAR 2015)

„Nicht länger Sklaven, sondern Brüder und Schwestern“ lautet der Titel der *Botschaft zum 48. Weltfriedenstag*, dem zweiten des Pontifikats von Papst Franziskus.

Viele Menschen denken, Sklaverei wäre eine Sache der Vergangenheit. In der Tat bleibt diese soziale Plage heutzutage nur allzu real.

Die *Botschaft* des vergangenen Jahres zum 1. Januar 2014 war der Brüderlichkeit gewidmet: „Brüderlichkeit – Fundament und Weg des Friedens“. Die Tatsache, dass wir Kinder Gottes sind, verleiht allen Menschen die gleiche Würde als Brüder und Schwestern.

Die Sklaverei versetzt dieser grundlegenden Brüderlichkeit und damit auch dem Frieden einen mörderischen Schlag. Frieden kann nur existieren, wenn jeder Mensch in jeder anderen Person einen Bruder oder eine Schwester mit der gleichen Würde erkennt.

In der Welt von heute bestehen zu viele abscheuliche Formen der Sklaverei: Menschenhandel, Handel mit Migranten und Prostituierten, Ausbeutung, Zwangsarbeit und Versklavung von Frauen und Kindern.

Beschämenderweise profitieren Einzelpersonen und Gruppen weltweit von dieser Sklaverei. Sie nutzen die vielen Konflikte, die Wirtschaftskrise und die Korruption auf der Welt um ihre bösen Absichten zu verwirklichen.

Die Sklaverei ist eine schreckliche offene Wunde im zeitgenössischen Gesellschaftskörper, ein fatales Geschwür im Körper Christi!

Um der Sklaverei effektiv entgegenzuwirken, muss vor allem die unantastbare Würde eines jeden Menschen anerkannt werden. Darüber hinaus muss diese Akzeptanz der Menschenwürde fest in der Brüderlichkeit verankert werden. Brüderlichkeit verlangt von uns, jede Ungleichheit abzulehnen, die es einer Person ermöglichen würde, eine andere zu versklaven. Sie fordert stattdessen, dass wir überall mit Nähe und Großzügigkeit handeln und führt so zur Befreiung und Inklusion für alle.

Unser Ziel ist es, eine Zivilisation aufzubauen, die auf der Gleichheit der Würde aller Menschen ohne jede Diskriminierung gründet. Um dies zu erreichen, erfordert es auch das Engagement der Medien, der Bildungsträger sowie der Kultur für eine erneuerte Gesellschaft, die sich der Freiheit, der Gerechtigkeit und daher dem Frieden verpflichtet.

Der von Papst Paul VI. initiierte Weltfriedenstag wird jedes Jahr am ersten Januar gefeiert. Die Botschaft des Heiligen Vaters ergeht an alle Außenminister der Welt und zeigt auch die im kommenden Jahr vom Heiligen Stuhl vertretene diplomatische Linie auf.

[01306-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

PAPA FRANCISCO ANUNCIA EL TEMA DEL MENSAJE PARA LA 48a JORNADA MUNDIAL DE LA PAZ (1 DE ENERO DE 2015)

Ya nunca más esclavos, sino hermanos. Es éste el título del Mensaje para la 48a *Jornada Mundial de la Paz*, la segunda del Papa Francisco.

Con frecuencia se piensa que la esclavitud sea un hecho que pertenece al pasado. Sin embargo, esta plaga social se encuentra fuertemente presente también en el mundo de hoy.

El *Mensaje* para el 1º de enero de 2014 estaba dedicado a la fraternidad: "La Fraternidad, fundamento y camino para la paz". El ser todos hijos de Dios hace, en efecto, a los seres humanos, hermanos y hermanas con igual dignidad.

La esclavitud hiere mortalmente dicha fraternidad universal y, por tanto, la paz. La paz, en efecto, tiene lugar cuando el ser humano reconoce, en el otro, un hermano que posee la misma dignidad.

En el mundo contemporáneo, son múltiples los abominables rostros de la esclavitud: el tráfico de seres humanos, la trata de los migrantes y de la prostitución, el trabajo esclavo, la explotación del hombre por el

hombre, así como la mentalidad esclavista respecto de las mujeres y los niños.

Y sobre esta herida especulan vergonzosamente individuos y grupos aprovechando la situación causada por tantos conflictos en curso en el mundo, así como por el contexto de la crisis económica y de la corrupción.

¡La esclavitud es una terrible laceración abierta en el cuerpo de la sociedad contemporánea, es una gravísima herida en la carne de Cristo!

Para combatirla eficazmente, es necesario ante todo reconocer la inviolable dignidad de toda persona humana, además de mantener inamovible la referencia a la fraternidad, que requiere la superación de la desigualdad, en base a la cual un ser humano puede hacer esclavo a otro, y el consiguiente compromiso de proximidad y gratuidad a favor de un camino de liberación e inclusión para todos.

El objetivo es la construcción de una civilización fundada sobre la igual dignidad de todos los seres humanos, sin discriminación alguna. Para ello, es necesario también el compromiso de parte de los ámbitos de la información, de la educación, y de la cultura en favor de una sociedad renovada y configurada para la libertad, para la justicia y, por tanto, para la paz.

La Jornada mundial de la Paz ha sido deseada por Pablo VI y es celebrada cada año el primero de enero. El *Mensaje* del Santo Padre es enviado a las Cancillerías de todo el mundo e indica además la línea diplomática de la Santa Sede para el año que comienza.

[01306-04.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

O PAPA FRANCISCO ANUNCIA O TEMA DA MENSAGEM PARA O 48º DIA MUNDIAL DA PAZ (1 DE JANEIRO DE 2015)

Não mais escravos, mas irmãos. Este é o título da Mensagem para o 48º Dia Mundial da Paz, a segunda escrita pelo Papa Francisco.

Julga-se habitualmente que a escravatura seja um facto do passado. No entanto, esta praga social continua muito presente no mundo actual.

A *Mensagem* para o 1º de Janeiro de 2014 era dedicada à fraternidade: "Fraternidade, fundamento e caminho para a paz". De facto, uma vez que todos são filhos de Deus, os seres humanos são irmãos e irmãs com uma igual dignidade.

A escravatura representa um golpe de morte para uma tal fraternidade universal e, por conseguinte, para a paz. Na verdade, a paz existe quando o ser humano reconhece no outro um irmão ou irmã com a mesma dignidade.

Persistem no mundo múltiplas formas abomináveis de escravatura: o tráfico de seres humanos, o comércio dos migrantes e da prostituição, o trabalho-escravo, a exploração do ser humano pelo ser humano, a mentalidade escravagista para com as mulheres e as crianças.

Há indivíduos e grupos que se aproveitam vergonhosamente desta escravatura, tirando partido dos muitos conflitos desencadeados no mundo, do contexto de crise económica e da corrupção.

A escravatura é uma terrível ferida aberta no corpo da sociedade contemporânea, é uma chaga gravíssima na

carne de Cristo!

Para a combater eficazmente, tem de se reconhecer acima de tudo a inviolável dignidade de cada pessoa. Além disso, importa ancorar firmemente esse reconhecimento na fraternidade, que exige a superação de todas as desigualdades, as quais permitem que uma pessoa escravize outra. É-nos ainda pedido que o nosso agir seja próximo e gratuito para promover a libertação e inclusão para todos.

O objectivo a alcançar é a construção de uma civilização fundada sobre a igual dignidade de todos os seres humanos, sem qualquer discriminação. Para isso, é necessário o compromisso da informação, da educação, da cultura em favor de uma sociedade renovada e que se assinale pela liberdade, pela justiça e, logo, pela paz.

O Dia Mundial da Paz resultou da vontade de Paulo VI e é celebrado todos os anos no primeiro dia de Janeiro. A *Mensagem* do Papa é enviada aos Ministros dos Negócios Estrangeiros de todo o mundo e indica também a linha diplomática da Santa Sé para o ano que se inicia.

[01306-06.01] [Texto original: Italiano]

[B0589-XX.01]
